

عناصر الخطاب المسرحي في أنشطة التعبير الشفهي ضمن مناهج تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (منهج إيمار أنموذجاً)

محمد مصطفى أبو العروس¹، ريم ريمون شامية²*

1- طالب دكتوراه في قسم اللغة الفرنسية وآدابها في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة حلب.

2- أستاذ في قسم اللغة الفرنسية وآدابها في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة حلب.

*-rimchamie@alepuniv.edu.com

الملخص:

يمثل المسرح محاكاة للحياة على خشبته تحقيق أفضل تجسيد لها، يقوم الخطاب المسرحي بالارتكاز على عناصر تميزه عن بقية الأجناس الأدبية الأخرى، فهو يُبنى على الحوار بين الشخصيات وفق مستوى لغوي ونبرة صوت ولغة جسد محدّدة بدقة وضمن بيئة مرسومة جيداً تتيج للممثلين تقديم أداء يجذب انتباه المشاهدين ويعطي المسرحية مصداقية تجعل منها محاكاة متقنة للحياة. هذه العناصر هي: النص المبني على الحوار بين الشخصيات والذي يحتوي على التوجيهات المسرحية المقدمة من الكاتب بهدف رسم الشخصيات للمخرج وتحديد حركات الممثلين بما يخدم الحدث المسرحي حيناً أو على المناجاة حيناً آخر. بما أن أنشطة التعبير الشفهي في صفوف تعليم اللغة الأجنبية عامة والفرنسية خاصة تقوم على مشاهد مقتبسة من الحياة اليومية وتحاول تهيئة المتعلمين لاستخدام اللغة الأجنبية في سياق أصيل، أعدنا هذا البحث بهدف دراسة أهمية استخدام العناصر الخاصة بالخطاب المسرحي ضمن أنشطة التعبير الشفهي في مناهج تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في سورية واكتشاف تأثير هذه العناصر على جودة التعبير الشفهي المنجز بما يعزز إتقان التحدث باللغة الأجنبية.

تاريخ الإيداع: 2024/09/03

تاريخ القبول: 2024/10/01



حقوق النشر: جامعة دمشق -
سورية، يحتفظ المؤلفون بحقوق
النشر بموجب الترخيص
CC BY-NC-SA 04

الكلمات المفتاحية: خطاب مسرحي، حوار، مناجاة، تعبير شفهي، تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

Les éléments du discours théâtral dans les activités d'expression orale dans les manuels de FLE (Méthode Imar comme exemple)

Mohammad Moustafa Abou AlArous¹, Rim Raymond Chamie^{2*}

1-Doctorant au département de la littérature française à la faculté des lettres – Université d'Alep.

2- Professeure titulaire au département de la littérature française à la faculté des lettres – Université d'Alep.

*-rimchamie@alepuniv.edu.com

Résumé:

Le théâtre essaie d'imiter la vie, et pour ce faire, le texte théâtral se base sur des caractéristiques qui le rendent différent d'autres genres littéraires. Ces éléments sont le dialogue entre les personnages et le monologue qui met en relief l'état d'âme des personnages. Nous ne devons pas oublier les didascalies qui essaient de guider le travail du metteur en scène et des acteurs en montrant le registre de langue, le ton utilisé et le langage corporel des acteurs. Puisque les activités d'expression orale en classe de langue en général et en classe de FLE en particulier présentent des scènes de la vie quotidienne visant à mettre les apprenants dans un contexte authentique de la langue étrangère, nous menons cette recherche afin d'étudier la présence des éléments du discours théâtral dans ces activités et pour analyser l'impact de ces éléments sur le perfectionnement de la production orale en question ce qui aide les apprenants à parler couramment le français.

Mots clés: Discours Théâtral, Dialogue, Monologue, Expression Orale, Enseignement/Apprentissage Du FLE.

Received: 03/09/2024

Accepted: 01/10/2024



Copyright: Damascus University- Syria, The authors retain the copyright under a CC BY- NC-SA

Introduction:

Le discours théâtral a sa spécificité qui le diffère d'autres types du discours littéraire parce qu'il s'agit d'un texte écrit pour être joué sur scène. Cette spécificité nécessite l'inclusion des éléments qui servent à donner une vie à ce texte. En d'autres termes, ce texte a besoin de tout ce qui le rend plus captif lors de sa représentation sur scène. En écrivant une pièce de théâtre, un dramaturge met à la disposition de ses personnages des paroles adaptées au déroulement de l'action théâtrale à travers la variation du ton, de l'intonation, du volume de la voix etc... Les gestes des acteurs doivent être en harmonie avec leurs paroles d'une part et avec le développement de l'action d'une autre part. Cette variation au niveau de la voix accompagnée des éléments para-verbaux venant du langage corporel est le fruit d'un travail commun entre un dramaturge qui écrit le texte théâtral en essayant de le doter des explications pour devenir réalisable et le travail d'un metteur en scène qui dirige la représentation sur scène. Nous voulons dire de cela : le portrait physique et moral des personnages, la description du lieu de la pièce sans oublier d'aborder le décor dans lequel vont se dérouler les actions de la pièce. Tout cela constitue un atout pour le metteur en scène qui en profite pour construire sa vision de la représentation théâtrale. Ces éléments créent aussi des indices aux acteurs pour les aider à bien incarner le personnage préconisé sur papier.

Partant de l'étude des caractéristiques du texte théâtral, nous allons mener une étude comparative et analytique qui vise à découvrir les traces de ces éléments dans les activités d'expression orale sélectionnées de la méthode Imar¹ afin d'étudier la ressemblance entre le texte théâtral et le discours adopté dans les activités d'expression orale dans les manuels de cette méthode. Nous visons également à étudier leur impact sur la production orale bien orientée de la part de l'enseignant et perfectionnée de la part des apprenants.

Problématique de la recherche:

Menant cette recherche, nous allons essayer de répondre aux questions suivantes:

- Quels liens existent-ils entre les activités d'expression orale et le discours théâtral?
- Jusqu'à quel point la présence explicite des éléments du discours théâtral peut être utile pour réussir ces activités?

Objectifs de la recherche:

Cette recherche vise à tracer la présence des éléments du discours théâtral dans les activités d'expression orale dans la méthode Imar. Elle cherche également à analyser les éléments du discours théâtral qui se trouvent dans les activités d'expression orale pour étudier leur effet sur la réalisation des objectifs de ces activités.

Cadre théorique:

Pourquoi l'oral est-il visé à être théâtralisé?

La langue orale est souvent improvisée et cela exige une simplicité au niveau morphosyntaxique, car le plus important, c'est le message transmis. Pour donner à leurs messages l'éloquence nécessaire, les interlocuteurs recourent à d'autres compétences communicationnelles pour être plus expressifs. Celles-ci règnent lors de toute communication orale, elles y attribuent son caractère « théâtral ». Ils comptent sur le langage corporel pour donner à la parole l'aspect à transmettre, sur les mimiques afin d'exprimer l'action, la réaction ou bien les émotions émises ou vécues. Les messages comptent aussi sur les caractères physiques de la voix comme la prononciation en serrant ou en lâchant les organes phonatoires visant à exprimer une intention précise, sur l'intonation de manière que la hauteur ou l'abaissement de la voix l'aide à atteindre sa finalité, sur le volume, ou sur le débit où l'intensité, la vitesse, la lenteur ou bien la rupture de la voix qui doivent tous être compatibles avec la situation dans laquelle l'interaction se passe.

L'expression orale ne peut pas être efficace et valide sans faire appel aux éléments extra linguistiques afin d'accomplir sa mission: transmettre des idées, éprouver des sentiments ou bien accomplir une action. Ces éléments donnent à l'oral sa dimension théâtrale.

¹ Imar, méthode de FLE enseignée dans les écoles et les lycées syriens. Publié pour la première fois en 2021 par le Ministère de l'Éducation en Syrie.

Ainsi, nous pouvons dire que l'expression orale constitue la finalité essentielle de tout apprentissage d'une langue étrangère. Il est à la fois, un objectif final et un outil pour maîtriser la langue cible. Partant de ce fait, l'enseignement de cette compétence a commencé à se concentrer sur ses différents aspects: langagiers, corporels et culturels. C'est ce qui a été affirmé par Christine Tagliante en disant: « Maîtriser cette compétence (l'expression orale), c'est être conscient des éléments suivants: [...] le langage, la correction linguistique, l'articulation, l'intonation, la forme c'est: l'attitude générale, les gestes les sourires, la voix, son volume, son débit » (2006 : 82). Donc l'oral est sorti de son cadre traditionnel dans le cours de langue, dont l'objectif était d'expliquer les instructions et de répondre aux questions de l'enseignant, pour être exprimé dans des situations similaires de la vie quotidienne. Il ne reste plus prisonnier dans le cadre scolaire. On n'apprend plus en classe pour parler ailleurs mais il s'agit plutôt de transformer la classe en une scène où l'on vit des moments du quotidien.

Cadre analytique:

Le texte théâtral a un trait particulier qui le distingue du discours des autres genres littéraires, c'est qu'il est essentiellement basé sur le dialogue des personnages contrairement au discours romanesque, par exemple, qui est basé sur la narration.

L'âme du théâtre consiste dans ce métissage entre le texte écrit sur papier et le jeu sur scène. Le spectateur voit devant lui un triangle constitué d'un texte écrit par un dramaturge, une adaptation faite par un metteur en scène pour créer une vie imaginaire et un jeu animé par des acteurs qui le représentent sur scène. Francis Huster va dans la même voie en disant lors d'une interview: « Un texte de théâtre est à voir. Un texte de théâtre est à écouter. Est-ce qu'un texte de théâtre est à lire? »²

Nous allons aborder ci-dessous quelques éléments du discours théâtral en explorant leur existence dans les activités d'expression orale dans la méthode Imar:

A- Le dialogue:

La caractéristique la plus dominante dans le texte théâtral, c'est l'omniprésence du dialogue. Cette prédominance revient au fait que le théâtre essaie de créer une vie imaginée sur scène, Anne Ubersfeld affirme que « La parole au théâtre se manifeste toujours sous forme dialogique, en raison de la présence du spectateur qui participe nécessairement à l'échange, ne serait-ce qu'en tant que témoin » (1996: 21). Évidemment la vie est basée sur les rencontres et l'interaction entre les individus, Louis Jouvet l'affirme en disant : « Une pièce de théâtre est une conversation »³. (1953: 115) De même le théâtre qui essaie de simuler la vie est basé sur les dialogues entre les personnages. Anne Ubersfeld montre que « Le dialogue au théâtre est soumis à un contrat, nous sommes au théâtre. Le dialogue n'est donc pas destiné au spectateur, qui l'entend en contrebande et qui, de ce fait, n'a pas à répondre » (1996 : 25). Ce qui affirme que cet échange des répliques a deux récepteurs le premier est direct qui est le personnage sur scène et le deuxième est indirect qui est le spectateur. Les personnages parlent pour transmettre indirectement un message au destinataire visé qui est le spectateur. Anne Ubersfeld en parle en disant: « Tout énoncé dans le dialogue a deux émetteurs, le scripteur et le personnage auquel il a délégué sa voix, et deux récepteurs, l'allocutaire-personnage (son autre « autre ») et le spectateur, qui est donc aussi présent de quelque manière à l'échange quoiqu'il ne puisse y intervenir » (1996: 25). La fonction principale du dialogue est de faire avancer l'action théâtrale pour développer les événements et pour arriver à l'intrigue ou bien au dénouement de la pièce. Il constitue parfois un moyen dont se sert le dramaturge pour mettre l'accent sur l'opposition des idées ou des émotions entre les personnages, il leur permet de les présenter et de les argumenter en laissant le jugement aux spectateurs.

²Citéin<https://croquesamecompagnie.net/2021/04/02/elles-ou-ils-ont-parle-du-theatre-citations/#:~:text=Un%20texte%20de%20th%C3%A9%C3%A2tre%20est,In%20Petit%20dictionnaire%20du%20th%C3%A9%C3%A2tre>. Consulté 1 août 2024.

³ **Louis Jouvet.** Acteur, Artiste, Enseignant, Metteur en scène (1887 - 1951).

Simulant le théâtre, les activités d'expression orale dans la méthode Imar telles les activités de jeu de rôles, accordent une place importante au dialogue presque dans toutes les classes. Le tableau suivant montre la fréquence des activités du jeu de rôles qui simulent le dialogue théâtral dans ces manuels avec les actes de paroles visés.

(Tableau 1: la présence du dialogue dans les activités de l'expression orale dans les manuels syriens)

Classe	Unité	Actes de paroles
Classe de septième	Unité 1	Saluer- Se présenter
Classe de septième	Unité 3	Parler de son passe-temps favori
Classe de septième	Unité 4	Parler de ses vacances préférées
Classe de septième	Unité 6	Parler de son lieu d'habitat préféré (ville ou village)
Classe de huitième	Unité 2	Parler d'un problème de voisinage
Classe de huitième	Unité 6	Présenter des activités pour protéger l'environnement
Classe de neuvième	Unité 4	Exprimer et justifier son point de vue concernant l'utilisation du smartphone
Classe de neuvième	Unité 5	Parler de ses habitudes de santé.
Classe de neuvième	Unité 6	Proposer des solutions pour économiser l'eau
Classe de dixième	Unité 1	S'informer et informer sur ce qu'on fait au quotidien.
Classe de dixième	Unité 4	S'informer sur un film
Classe de dixième	Unité 5	Donner des conseils à un nouveau diplômé
Classe de onzième	Unité 2	Parler d'un problème de relations sociales
Classe de onzième	Unité 3	Parler d'une activité culturelle qu'on rêve de faire au lycée
Classe de onzième	Unité 4	Donner son avis concernant une pièce de théâtre

Observant les actes de paroles visés par ces activités, nous remarquons qu'ils permettent aux élèves d'exprimer leurs préférences et d'échanger leurs points de vue qui pourraient être en accord ou en désaccord. Nous pouvons constater que ces dialogues traitent des sujets de la vie quotidienne comme les loisirs, les nouvelles technologies et le monde du travail... etc.

Par exemple dans l'unité 5 de la classe de neuvième, nous trouvons une activité d'expression orale basée sur le jeu de rôles entre deux élèves, c'est-à-dire sur le dialogue. Cette activité exige que les apprenants représentent une situation dans laquelle un apprenant joue le rôle d'un jeune qui ne sent pas bien, donc, il doit expliquer le problème à son ami en lui parlant de ses mauvaises habitudes sanitaires alors que l'autre se porte bien et donne des conseils en parlant de bonnes habitudes sanitaires. « Ton ami n'est pas en forme. Donne-lui des propositions pour être en bonne forme! Jouez les rôles! » (Imar: classe de neuvième: livre de l'élève, 2021: 99). Il y a donc un problème, un intrigue, à résoudre et l'avancement du dialogue, en discutant la situation et en donnant des conseils, nous amène au dénouement de ce micro scène en accomplissant l'acte de parole visé (s'exprimer sur ses habitudes sanitaires et donner des conseils) et en apprenant les astuces qui nous aident à se sentir bien.

Un autre exemple du dialogue se trouve à l'unité 1 de la classe de dixième, nous y trouvons un jeu de rôle où deux amis sont invités à parler de la gestion du temps. Le premier est stressé parce qu'il mène une vie débordante à cause du surcharge de son agenda tandis que l'autre organise bien son temps et transmet son

expérience à son ami: « Paul mène une vie rapide et il n'arrive pas à bien gérer son temps, contrairement à son ami qui profite bien de son temps. Paul parle des défis de son quotidien et son ami lui donne des conseils. Jouez les rôles! » (Imar: classe de dixième: livre de l'élève, 2021: 11). On aborde donc un problème à expliquer et à surmonter en donnant des conseils sur la bonne exploitation du temps.

En outre, l'action théâtrale nécessite parfois que les répliques ne soient pas divisées de façon symétrique entre les interlocuteurs dans le dialogue théâtral, nous avons donc un dialogue avec de longues tirades, que le dictionnaire Larousse en ligne définit ainsi: « Au théâtre,[la tirade est] ce qu'un personnage récite d'un trait sans être interrompu »⁴. La tirade exprime alors un développement des sentiments du personnage, ou bien un point de vue fondamental qu'il essaie d'argumenter devant son interlocuteur. Elle désigne un moment clé du déroulement de l'action théâtrale.

Feuilletant les activités du jeu de rôles dans la méthode Imar, nous pouvons trouver la tirade lorsque le type du dialogue proposé exige que l'un des apprenants prenne la parole pour exprimer et argumenter son point de vue ou bien pour exprimer une situation quelconque. Nous présentons ici, en titre d'exemple, la consigne qui se trouve à la page 121 du manuel de la classe de neuvième: « Tu es journaliste et tu vas faire une interview avec un écologiste pour parler d'un problème écologique (ses causes – ses conséquences – ses solutions). Joue le rôle avec ton camarade de classe! » (Imar: classe de neuvième: livre de l'élève, 2021: 121). Cette consigne propose un jeu de rôles entre deux apprenants dont l'un doit jouer le rôle d'un journaliste et l'autre un écologiste qui doit parler longuement d'un problème écologique. Donc pour réaliser cette situation l'apprenant qui joue le rôle du journaliste va poser des questions courtes pour demander à son interviewé de définir le problème et de citer ses causes, ses effets et pour s'informer aussi sur les solutions plausibles pour le dépasser. En revanche, celui qui joue le rôle de l'écologiste doit produire de longues phrases, pareilles à une tirade, afin de bien répondre à ces questions.

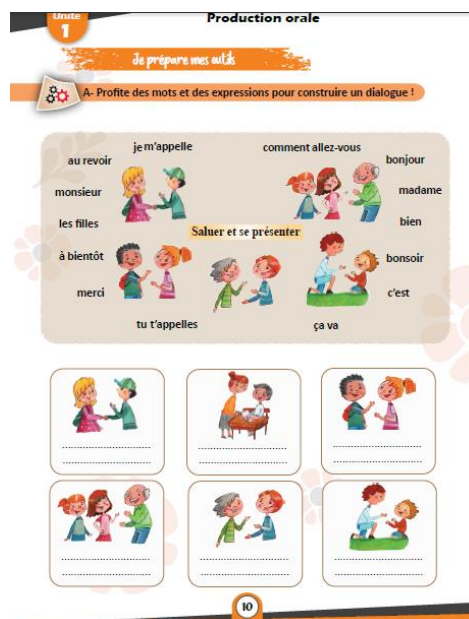
Nous abordons enfin les stichomythies qui sont une forme particulière du dialogue qui est définie par le dictionnaire Larousse en ligne comme: « Une succession rapide des répliques »⁵. Cette rapidité peut être due à une situation du débat entre les personnages ou à une situation pleine d'émotions.

Dans un cours de langue, puisque les stichomythies sont manifestées par un échange de courtes répliques, nous pouvons les trouver dans les méthodes consacrées aux apprenants qui ont un niveau débutant en langue par cause d'absence d'un bagage linguistique suffisant pour produire de longues phrases en langue étrangère. Nous trouvons dans la première unité de la classe de septième⁶ une activité d'expression orale qui demande aux apprenants de faire des micros dialogues selon des illustrations proposées. Chaque apprenant doit donc présenter une courte phrase qui concerne la salutation, une expression de politesse et une question ou une réponse pour se présenter ou pour demander à quelqu'un de se présenter comme le montre l'extrait suivant:

⁴<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tirade/78142#:~:text=1.,Une%20longue%20tirade%20d'injures.&text=2.,un%20trait%20sans%20%C3%AAtre%20interrompu>. Consulté le 8/8/2024.

⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/stichomythie/74705> Consulté le 8/8/2024.

⁶ Les apprenants dans les écoles syriennes commencent à apprendre le français à partir de la classe de septième du cycle de l'enseignement de base.



Extrait 1: méthode Imar, manuel de la classe de septième, page 10

B- Le monologue:

Le monologue constitue, à son tour, un type de discours théâtral, dont Anne Ubersfeld parle en disant: « Le monologue est une forme du discours théâtral qui suppose l'absence de l'allocutaire, de l'interlocuteur scénique, le récepteur étant le seul public. » (1996: 56). En effet, le dramaturge, à travers le monologue, veut exprimer une situation marquante de la pièce dans laquelle le personnage se trouve devant un problème très grave, comme la montre le monologue d'"Harpagon" dans L'Avare de Molière (1668), ce vieil avare qui a découvert le vol de sa fortune. Le monologue peut être utilisé également lorsque le personnage se trouve en face d'un dilemme ou un destin inévitable comme le cas du monologue de "Rodrigue" dans Le Cid de Corneille (1636) où le héros se trouve devant un choix impossible entre son amour et son devoir. Certes, le monologue théâtral n'est pas une fin en soi, il est au service des objectifs artistiques du dramaturge. Le monologue suivi, comme activité d'expression orale en classe de langue, a, à son tour, une fonction informative, lorsque l'apprenant présente un exposé qui traite une fête sociale par exemple, cela nous rappelle le monologue d'"Harpagon" qui exprime ses sentiments après la découverte du vol de son argent et qui informe les spectateurs de cette nouvelle et leur explique ses pensées et ses doutes envers tout le monde.

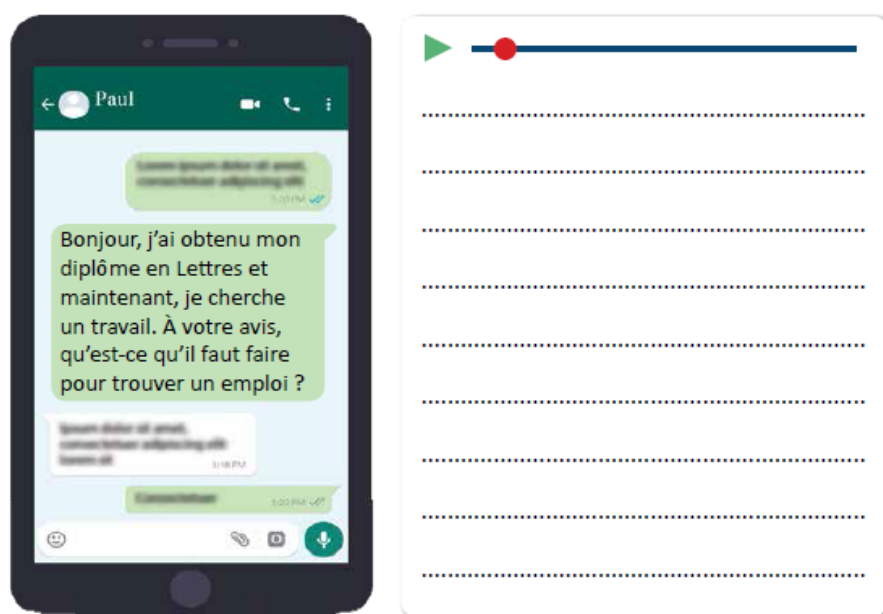
Le monologue a parfois une fonction argumentative, dans les activités qui demandent à l'apprenant d'adopter ou d'argumenter un point de vue concernant une idée polémique. C'est le cas de "Rodrigue" qui confie au public le conflit entre son devoir et ses sentiments d'amour. Les deux fonctions du monologue nécessitent une capacité linguistique et un discours expressif et fluide pour être capable de capter l'attention du public. C'est pourquoi nous les trouvons plutôt dans les activités qui nécessitent un bon bagage linguistique chez l'apprenant.

Prenons deux exemples qui montrent la présence du monologue à fonction informative ou celle argumentative dans les activités de la production orale dans la méthode Imar: « À ton tour, propose une activité sociale et précise le but! » (Imar, classe de neuvième, 2021: 11). Ici, l'apprenant doit s'exprimer pour présenter une activité sociale en précisant ses différents éléments comme la date, le lieu, le but, les activités, la fréquence, la durée, les horaires, l'organisateur, les participants, les sentiments... etc.

La classe de onzième propose aussi, à l'unité 2, une activité de monologue suivi dans laquelle, l'étudiant doit présenter une action humanitaire en précisant l'organisateur, le public visé, les activités, le but, la date et le lieu. Alors un monologue informatif qui met le public au courant de cette action. « Présentez devant la classe une action menée par une association humanitaire de votre entourage! » (Imar, classe de onzième, 2021: 11).

En revanche, dans la classe de dixième, nous pouvons trouver un autre type de monologue, c'est le monologue argumentatif dans lequel l'étudiant doit donner des conseils pour répondre à un message virtuel envoyé par un nouveau diplômé qui cherche un emploi: « Vous êtes spécialiste et vous allez répondre à la question de ce nouveau diplômé, vous allez envoyer un message vocal via WhatsApp pour lui donner 5 conseils pour se préparer et obtenir un emploi! » (Imar, classe de dixième, 2021: 91).

B- Vous êtes spécialiste et vous allez répondre à la question de ce nouveau diplômé, vous allez envoyer un message vocal via WhatsApp pour lui donner 5 conseils pour se préparer et obtenir un emploi !



Extrait 2: méthode Imar, manuel de la classe de dixième, page 91

Dans la classe de baccalauréat, nous trouvons plutôt des monologues qui ont une fonction argumentative, comme dans l'activité d'expression orale de l'unité 5, « Profitez des expressions et des locutions ci-dessus pour participer à cette enquête [La Science, méfiance ou confiance ? (Homme ou robot à l'assaut de l'Espace?) En présentant un avis argumenté! » Ici, l'étudiant doit présenter et argumenter son point de vue concernant le développement scientifique en général, et le progrès de l'intelligence artificielle en particulier, il est donc devant un choix vital entre le point de vue qui défend les progrès scientifiques et celui qui se méfie de la science qui peut causer des erreurs mortelles pour l'humanité (Imar: classe de baccalauréat, 2021: 111).

C- Les didascalie:

En lisant une pièce de théâtre nous tombons sur des phrases citées par le dramaturge. Ces phrases ne seront jamais écoutées par les spectateurs qui assistent à la représentation théâtrale. Ces éléments s'appellent les didascalies et servent à donner aux comédiens ainsi qu'aux metteurs en scène des indications qui les aident à créer une situation de communication. Anne Ubersfeld définit les didascalies en disant: « Le mot [les didascalies] désigne tout ce qui est dans le texte de théâtre n'est pas proféré par l'acteur, c'est-à-dire tout ce qui est directement le fait du scripteur. Le mot grec désignait les cahiers de consignes données aux acteurs avant la représentation. » (1996: 29). Elles servent à orienter le jeu des acteurs, le travail du metteur en scène et celui de l'équipe technique. Elles concernent l'aspect visuel, sonore, le mouvement, la gestuelle, l'émotion,

le ton de la voix ou le rythme, entre autres aspects de la représentation. En outre, les didascalies servent à indiquer les parties de la pièce, le début et la fin de chaque scène, la description du décor existant sur scène. La présence des didascalies n'est pas limitée au texte théâtral, elles peuvent exister également dans la didactique des langues, surtout dans les activités d'expression orale. Elles sont des indices qui orientent la production attendue de la part des apprenants, elles aident l'apprenant à comprendre la tâche demandée en lui donnant des instructions pour préciser la forme de la production: est-ce qu'il s'agit, par exemple, d'un exercice de présentation ou bien d'un jeu de rôles? Elles précisent également le registre de langue que l'apprenant doit utiliser en faisant cette activité: il va s'adresser à ses collègues, ou il a à utiliser la langue soutenue dans une conversation formelle.

En analysant la consigne d'une activité d'expression orale tirée du manuel Imar pour la classe de onzième : on trouve qu'elle demande aux étudiants de présenter un petit exposé (activité de monologue suivi) devant la classe, donc l'apprenant va présenter en recourant à son « Je » authentique sans avoir besoin d'incarner un personnage simulé: « Présentez devant la classe une action menée par une association humanitaire de votre entourage » (Imar: classe de onzième, 2021: 11).

Néanmoins, les didascalies ne se manifestent pas de la même manière dans tous les textes écrits pour le théâtre, au fait, nous pouvons distinguer les didascalies explicites qui sont écrites entre guillemets pour guider la représentation des acteurs et les didascalies implicites qui paraissent sous formes des informations pour la mise en scène, les mouvements, les gestes ou les expressions des personnages qui ne sont pas explicitement écrites dans le texte théâtral. Elles sont suggérées par les dialogues, les répliques ou les actions des personnages. Par exemple, si un personnage dit: (Je suis fatigué) tout en s'asseyant sur une chaise, les didascalies implicites seraient (Il s'assoit sur une chaise).

Du côté didactique, en analysant les consignes des activités d'expression orale, nous constatons qu'elles contiennent à leur tour ces deux types de didascalies. En titre d'exemple, lorsqu'on demande à l'apprenant de discuter avec son camarade sur les avantages et les inconvénients du smartphone, comme le cas d'une activité d'expression orale proposée dans l'unité 4 de la classe du neuvième: « Tu es pour le Smartphone alors que ton ami est contre. Donnez vos avis en citant au moins un avantage ou un défaut de cet outil. Jouez les rôles! » (Imar: classe de neuvième: 2021: 77). Les didascalies explicites seront: adopter et défendre un point de vue sur cet outil tandis que les didascalies implicites seront : utiliser le registre courant de la langue.

Revenant au même exemple cité ci-dessus, lorsque nous avons parlé d'un dialogue entre deux amis à propos de la gestion du temps: « Paul mène une vie rapide et il n'arrive pas à bien gérer son temps, contrairement à son ami qui profite bien de son temps. Paul parle des défis de son quotidien et son ami lui donne des conseils. Jouez les rôles! » (Imar : classe de dixième: livre de l'élève, 2021: 11). Les didascalies explicites montrent que les étudiants doivent se tutoyer en parlant de leurs manières de la gestion du temps alors que les didascalies implicites: l'un d'eux doit exprimer les difficultés affrontées en utilisant un ton inquiet et hésité afin de bien exprimer son stress dû à ses difficultés de gérer son agenda contrairement à l'autre qui parle avec un ton motivé et confiant parce qu'il a réussi à mener une vie bien organisée.

Conclusion:

Après avoir analysé les activités d'expression orale dans les manuels syriens de FLE, nous constatons que les éléments du texte théâtral sont omniprésents dans les activités proposées concernant cette compétence dans les manuels syriens de FLE. Concernant le dialogue, nous avons trouvé que ces activités ont exploité le dialogue dont les répliques sont symétriques pour les tâches qui nécessitent de partager des informations personnelles concernant les loisirs ou bien pour discuter des points de vue divergents à propos de l'utilisation des nouvelles technologies, par exemple. Les dialogues qui contiennent des tirades ont été également utilisés pour discuter un avis argumenté concernant des problèmes environnementaux ou des problèmes sociaux qui nécessitent une explication détaillée des causes, des impacts et des solutions du problème discuté. Quant aux stichomythies, nous les trouvons dans les activités qui visent une production minimale en langue cible en raison du niveau débutant des apprenants. Le monologue théâtral est aussi présent dans les activités d'expression orale dans ces manuels sous la forme d'un monologue argumentatif qui nous montre une opinion ou un sentiment ou bien un

monologue informatif qui vise à raconter une expérience personnelle. Sans oublier la présence des didascalies utilisées explicitement et implicitement afin de fournir des pistes qui rendent la production des apprenants plus orientée vers l'acte de parole visé.

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer que ces éléments sont nécessaires pour une production orale fluide et efficace en langue étrangère qui simule la langue et la culture cibles. Selon Lisette Ouellet: « Le retour après une séance de travail en atelier amène les élèves à présenter leurs productions, à échanger sur leurs expériences et à faire part de leurs apprentissages. Ce sont des situations de communication concrètes et aussi très signifiantes pour les élèves. Ces derniers ont donc à travailler à la cohérence de leur message, à utiliser un vocabulaire approprié et à tenir compte de la syntaxe» (2010: 37). Donc le fait de mettre l'accent sur les aspects théâtraux des activités d'expression orale présente de nombreux avantages pour l'enseignant et pour les apprenants. Adrien Payet dit à ce propos: « Intégrer des activités théâtrales en classe de FLE, permet de finaliser l'enseignement à travers des activités ludiques. Les activités théâtrales en classe s'intègrent dans une volonté d'approche communicative et actionnelle de l'apprentissage des langues vivantes. Sans être metteur en scène chaque professeur peut faire appel à ces techniques pour dynamiser sa classe, aborder des notions de grammaire par le jeu et enfin travailler l'oral en classe. » (2010: 22). Jean-Pierre Cuq a également insisté sur les avantages de transformer les activités d'expression orale en des activités théâtrales: « Le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression des sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires.» (2003: 237).

Bibliographie:

1. CUQ.J. P., Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde, Paris, 2003.
2. JOUVET L., Témoignages sur le théâtre, Flammarion, Paris, 1953.
3. OUELLET. L. Un Enseignant Bien Outillé: Des Élèves Motivés, Chenelière Éducation, Canada-12-(Québec), 2010.
4. MINISTÈRE SYRIEN D'ÉDUCATION, Imar méthode de français, entreprise publique d'imprimerie, Damas, première édition 2021.
5. PAYET, A., Comment intégrer des activités communicatives et théâtrales en cours de Français Langue Étrangère. CLE international, Paris, 2010.
6. TAGLIANTE C., L'évaluation et le cadre européen commun, Clé International, Paris, 2006.
7. UBERSFELD A., Les termes clés de l'analyse du théâtre, Seuil, Paris, 1996.
8. UBERSFELD A., Lire le théâtre, Belin, Paris, 1996.
9. Sitographie
10. <https://croquesamecompagnie.net/2021/04/02/elles-ou-ils-ont-parle-du-theatre-citations/#:~:text=Un%20texte%20de%20th%C3%A9%C3%A2tre%20est,In%20Petit%20dictionnaire%20du%20th%C3%A9%C3%A2tre>. Consulté 1/8/2024.
11. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tirade/78142#:~:text=1.,Une%20longue%20tirade%20d'injures.&text=2.,un%20trait%20sans%20%C3%A2tre%20interrompu>. Consulté le 8/8/2024.
12. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/stichomythie/74705>. Consulté le 8/8/2024.